

Questi ch'indizio fan del mio tormento

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso* canto XXIII ottava 127

Vincenzo Ruffo (c.1508-1587)

Il terzo libro de madrigali a 4 voci (Antonio Gardano press, Venice, 1560)

5

Canto

Alto

Tenore

Basso

Que-sti ch'in-di - zio fan del_ mio tor-men-to, So-spir non so-no, né i so-spir son

Que-sti ch'in-di - zio fan del_ mio tor-men-to, So-spir non so-no, né i so - spir__

Que-sti ch'in-di - zio fan del_ mio tor-men-to, So-spir non so-no, né i so - spir__

Que-sti ch'in-di - zio fan del_ mio tor-men-to, So-spir non so-no, né i so-spir son

10

ta - li. Quel-li han trie-gua ta-lor io mai non sen - - to Che'l pet-to

_ son ta - li. Quel-li han trie-gua ta-lor io mai non sen-to, io mai non sen - to Che'l pet-to

_ son ta - li. Quel-li han trie-gua ta-lor io mai non sen-to, io mai non sen - to Che'l pet-to

ta - li. Quel-li han trie-gua ta-lor io mai non sen-to, io mai non sen - to Che'l pet-to

15

mio men la sua pe-na e-sa - li. A - mor che m'ar-de il cor, fa que-sto ven - to, fa

mio men la sua pe-na e-sa - li. A - mor che m'ar - de il cor, fa que-sto ven -

mio men la sua pe-na e-sa - li. A-mor che m'ar-de il cor, fa que-sto ven - to, fa que-sto

mio men la sua pe-na e-sa - li. A-mor che m'ar-de il cor, fa que-sto ven - to, fa

20

que-sto ven - to, Men-tre di-bat-te in-tor-no al fo - co l'a -
to, fa que-sto ven - to, fa que-sto ven - to, Men-tre di-bat-te in-tor-no al fo - co l'a -
ven-to, fa que-sto ven-to, fa que-sto ven-to, Men - tre di - bat-te in-tor-no al fo - co l'a -
que-sto ven - to, fa que-sto ven - to, Men-tre di-bat-te in-tor-no al fo - co l'a -

25

li. A-mor, con che mi-ra - co-lo lo fa - i, Che'n fo-co il ten - ghi e no'l con - su - mi
li. A-mor, con che mi-ra - co-lo lo fa - i, Che'n fo - co il ten - ghi e no'l con -
li. A-mor, con che mi-ra - co-lo lo fa - i, Che'n fo-co il ten-ghi e no'l con - su - mi
li. A-mor, con che mi-ra - co-lo lo fa - i, Che'n fo - co il ten - ghi e no'l con -

30

ma - i, che'n fo - co il ten-ghi e no'l con-su - mi ma - i.
su - mi ma - i, che'n fo-co il ten-ghi e no'l con - su - mi ma - i, e no'l con - su - mi ma - i.
ma - i, che'n fo-co il ten-ghi e no'l con - su - mi ma - i, e no'l con - su - mi ma - i.
su - mi ma - i, che'n fo-co il ten-ghi e no'l con - su - mi ma - i, e no'l con - su - mi ma - i.

Questi ch'indizio fan del mio tormento,
sospir non sono, né i sospir son tali.
Quelli han triegua talor; io mai non sento
che 'l petto mio men la sua pena esali.
Amor che m'arde il cor, fa questo vento,
mentre dibatte intorno al fuoco l'ali.
Amor, con che miracolo lo fai,
che 'n foco il tenghi, e no'l consumi mai?

No; these, which are the index of my woes,
These are not sighs, nor sighs are such; they fail
At times, and have their season of repose:
I feel, my breast can never less exhale
Its sorrow: Love, who with his pinions blows
The fire about my heart, creates this gale.
Love, by what miracle does thou contrive,
It wastes not in the fire thou keep'st alive?

William Rose (1775-1843)